

1)
ELLI PEONIDOU : CHYPRE

20
LA POÉSIE - L'HOMME - LE FUTUR

CHERS CONFRIÈRES,

PERMETTEZ MOI DE VOUS PRÉSENTIER ICI EN TRADUCTION,
UN PETIT POÈME D' HÉSIOÏDE, L' ANCIEN POÈTE GREC QUI VÉCUT
AU 8^{ÈME} SIÈCLE AVANT J.C., À LA MÊME ÉPOQUE À PEU PRÈS
QU' HOMÈRE. CE POÈME EST TIRÉ DE SON ŒUVRE " ŒUVRES ET
JOURS " ET S' INTITULE " LE FAUCON ET LE ROSSIGNOL ". HÉSIOÏDE
DIT ALORS :

" JE VAIS RACONTER UN MYTHE AUX ROIS QUI ONT
DE L' ESPRIT

LE FAUCON PARLE AU ROSSIGNOL À LA BELLE VOIX
PENDANT QU' IL L' ATTRAPE ET LE LÈVE
ET LUI LE PAUVRE, CLOUÉ AUX SERRES COURBÉES
DU FAUCON, PLEURE TRISTEMENT.

ALORS LE FAUCON DIT AU ROSSIGNOL D' UN TON AUTO-
RITAIRE

- MISÉRABLE, TU AS OUBLIÉ QUE C' EST LE PLUS
FORT QUI TE TIENT

TU VAS OU JE T' AMÈNE MÊME SI TU ES UN BON
CHANTEUR

JE PEUX FAIRE DE TOI MON REPAS OU JE PEUX TE
LAISSER LIBRE. "

CHERS AMIS,

CES MOTS SAGES ONT EU LE POUVOIR DE VOYAGER
DANS DES OBSTACLES DANS LE TEMPS. AINSI CE PETIT POÈME D' HÉSIOÏDE
A VOYAGÉ TROIS MILLES ANS, IL A TRAVERSÉ DES TEMPS OÙ MÊME
LES LIVRES N' EXISTAIENT PAS, LES MAGNÉTOPHONES NON PLUS,

LES APPAREILS CINÉMATOGRAPHIQUES, NI LES VIDÉOS. IL EST VENU TRIOMPHALEMENT JUSQU'À NOUS. ET LE VOILÀ FLOTTANT AU DESSUS DE NOS TÊTES, DANS CETTE SALLE HOSPITALIÈRE OU POUR LA SIXIÈME FOIS CONSÉCUTIVE, NOS AMIS LES BULGARES NOUS ONT INVITÉ À RÉFLECTIR AUX MOYENS DE SAUVER LE ROSSIGNOL.

HÉSIODE ÉTAIT UN HOMME SIMPLE, UN BERGER. TOUTE SON ŒUVRE ^{DANS} EST UN HYMNE À LA VIE ET À LA PAIX. ET COMME NOUS VOYONS SA PETITE FABLE, IL N'HÉSITE PAS À S'ADDRESSER MÊME AUX ROIS, CEUX QUI ONT DE L'ESPRIT ET PEUVENT PENSER, POUR LES APPELER À PROTÉGER LE PETIT ROSSIGNOL, L'OISEAU À LA VOIX LA PLUS DOUCE, QUI SE TROUVE EN DANGER DES FÉROCES GRIFFES DU FAUCON.

JE N'OSE PAS PENSER À CE QUE SERA LE DESTIN DU PETIT MYTHE D'HÉSIODE, OU DE LA POÉSIE D'HOMÈRE, DE DANTE, DE GOETHE EN CENTS ANS À COMPTER D'AUJOURD'HUI. PEUT-ÊTRE CET ART SERA-T-IL MIS À CÔTÉ, EN MICROFILMS POUR L'UTILISATION COMMUNE DE CHAQUE CITOYEN DE LA TERRE. PEUT-ÊTRE QU'IL CIRCULERA ALORS COMME UN MESSAGE DE PAIX EN D'AUTRES MONDES, DANS L'ESPACE.

PEUT-ÊTRE QU'IL FLOTTERA À UN CERTAIN MOMENT DANS QUELQUE GALERIE COMME CELLE D'AUJOURD'HUI, AU DESSUS DES TÊTES SAVANTES DE NOS POÈTES, PEUT-ÊTRE CÉPENDANT QU'IL SE RÉDUIRA À UN BIEN DANS LE GRAND NÉANT QUI VIENDRA À LA SUITE D'UNE VERRE DIABOLIQUE. ET ALORS QUI VA-T-ON TROUVER POUR PROTÉGER LE ROSSIGNOL? LE ROSSIGNOL EXISTERA ENCORE?

LES FAUCONS SE MULTIPLIENT SANS CESSER, ILS COUVRENT NOS CIEUX DE LEURS AILES MENAÇANTES. LES ROSSIGNOLS ONT EN DIMINUANT ET ILS SE CACHENT DANS LES FEUILLAGES LES PLUS ÉPAIS. LEURS CHANTS NE RESSEMBLENT PLUS À DES CHANSONS D'AMOUR, MAIS ILS RESSEMBLENT À DES CRIS EFFRAYÉS ET À DES MALÉDICTIONS. LA POÉSIE À CÔTÉ DE SA SOEUR JUMELLE

A VIE GUETTE LES PAS ÉPOUVANTABLES DU NÉANT QUI S'APPROCHE.
C'EST DANS DES MOMENTS PAREILS, QU' HÉSIODE, À TRAVERS
E BROUILLARI) DU TEMPS, VIENT À NOUS, LES POÈTES DE 1986,
NOUS QUI SOMMES CHARGÉS DES TRÉSORS DE CONNAISSANCES
ESTIMABLES, L' HÉRITAGE DE TANT DE GÉNÉRATIONS D'ANCÊTRES.
- VIENT ET NOUS POSE UNE QUESTION SIMPLE MAIS IMPITOYABLE:
OÙ EST VOTRE MYTHE QUI S'ADRESSE AUX ROIS ET AUX PUIS-
ANTS? QUI EST CE QU' A ÉCRIT CHACUN DE VOUS POUR PRO-
ÉGER LE PETIT ROSSIGNOL DES GRIFFES DU FAUCON? EMMENONS
ETTE QUESTION AVEC NOUS, DANS NOS BAGAGES, ENTRE LES
AGES DE NOS LIVRES, ET DANS NOS MÉMOIRES ET NOS SOUVE-
IRS QUE NOUS RAPPORTERONS DE L' ACCUEILLANTE SOPHIA. ET
BAS, DANS NOTRE PAYS, DANS NOTRE SOLITUDE, FACE À FACE
EC NOUS MÊMES, ESSAYONS DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION
IMPLE. ET EN VÉRITÉ QUI SAIT, PEUT-ÊTRE.. (IL Y AURA UNE
ÉPONSE).
